

## SPROSTOWANIA

PROTOKÓŁ O SPROSTOWANIU DO TRAKTATU MIĘDZY KRÓLESTWEM BELGII, KRÓLESTWEM DANII, REPUBLIKĄ FEDERALNĄ NIEMIEC, REPUBLIKĄ GRECKĄ, KRÓLESTWEM HISZPANII, REPUBLIKĄ FRANCUSKĄ, IRLANDIĄ, REPUBLIKĄ WŁOSKĄ, WIELKIM KSIĘSTWEM LUKSEMBURGA, KRÓLESTWEM NIDERLANDÓW, REPUBLIKĄ AUSTRII, REPUBLIKĄ PORTUGALSKĄ, REPUBLIKĄ FINLANDII, KRÓLESTWEM SZWECJI, ZJEDNOCZONYM KRÓLESTWEM WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ (PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI UNII EUROPEJSKIEJ) A REPUBLIKĄ CZESKĄ, REPUBLIKĄ ESTOŃSKĄ, REPUBLIKĄ CYPRYJSKĄ, REPUBLIKĄ ŁOTEWSKĄ, REPUBLIKĄ LITEWSKĄ, REPUBLIKĄ WĘGIERSKĄ, REPUBLIKĄ MALTY, RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ, REPUBLIKĄ SŁOWENII, REPUBLIKĄ SŁOWACKĄ DOTYCZĄCEGO PRZYSTĄPIENIA REPUBLIKI CZESKIEJ, REPUBLIKI ESTOŃSKIEJ, REPUBLIKI CYPRYJSKIEJ, REPUBLIKI ŁOTEWSKIEJ, REPUBLIKI LITEWSKIEJ, REPUBLIKI WĘGIERSKIEJ, REPUBLIKI MALTY, RZECZĄPOSPOLITEJ POLSKIEJ, REPUBLIKI SŁOWENII I REPUBLIKI SŁOWACKIEJ DO UNII EUROPEJSKIEJ, PODPISANEGO W ATENACH DNIA 16 KWIETNIA 2003 ROKU

(Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej L 236 z dnia 23 września 2003 r.)

(Polskie wydanie specjalne z 23 września 2003 r.)

Niniejsze sprostowanie zostało sporządzone w drodze protokołu o sprostowaniu, podpisanego w Rzymie dnia 23 marca 2010 r., którego depozytariuszem jest rząd Republiki Włoskiej.

1. Traktat o Unii Europejskiej, Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską oraz Traktat ustanawiający Europejską Wspólnotę Energii Atomowej oraz traktaty je zmieniające lub uzupełniające dołączone do Aktu Przystąpienia (w porządku chronologicznym)

a) Traktat ustanawiający Europejską Wspólnotę Gospodarczą (1957)

Artykuł	Zamiast:	Powinno być:
Artykuł 58	<p>Artykuł 58</p> <p>Na potrzeby stosowania postanowień niniejszego rozdziału spółki założone zgodnie z ustawodawstwem Państwa Członkowskiego i mające swą statutową siedzibę, zarząd lub główne przedsiębiorstwo wewnątrz Wspólnoty są traktowane jak osoby fizyczne mające przynależność Państw Członkowskich.</p> <p>Przez spółki rozumie się spółki prawa cywilnego lub handlowego, a także spółdzielnie oraz inne osoby prawne prawa publicznego lub prywatnego, z wyjątkiem spółek, których działalność nie jest nastawiona na osiągnięcie zysków</p>	<p>Artykuł 58</p> <p>Na potrzeby stosowania postanowień niniejszego rozdziału spółki założone zgodnie z ustawodawstwem Państwa Członkowskiego i mające swą statutową siedzibę, zarząd lub główne przedsiębiorstwo wewnątrz Wspólnoty są traktowane jak osoby fizyczne mające obywatelstwo Państw Członkowskich.</p> <p>Przez spółki rozumie się spółki prawa cywilnego lub handlowego, a także spółdzielnie oraz inne osoby prawne prawa publicznego lub prywatnego, z wyjątkiem tych, których działalność nie jest nastawiona na osiągnięcie zysków</p>
Artykuł 84 ustęp 1	<p>1. Postanowienia niniejszego tytułu stosują się do transportu kolejowego, drogowego i śródlądowego.</p>	<p>1. Postanowienia niniejszego tytułu stosują się do transportu kolejowego, drogowego i żeglugi śródlądowej.</p>
Artykuł 118 akapit pierwszy tiret siódme	<p>— prawa zrzeszania się w związku zawodowe i sporów zbiorowych między pracodawcami i pracownikami.</p>	<p>— prawa zrzeszania się w związku zawodowe i rokowań zbiorowych między pracodawcami i pracownikami.</p>
Artykuł 120	<p>Państwa Członkowskie dokładają starań, aby utrzymać istniejącą równowagę systemów płatnych urlopów.</p>	<p>Państwa Członkowskie dokładają starań, aby utrzymać istniejącą równowagę systemów płatnych urlopów.</p>
Artykuł 192 akapit pierwszy	<p>Decyzje Rady lub Komisji, które nakładają zobowiązanie pieniężne na podmioty inne niż Państwa stanowią tytuł wykonawczy.</p>	<p>Decyzje Rady lub Komisji, które nakładają zobowiązanie pieniężne na podmioty inne niż Państwa stanowią tytuł egzekucyjny.</p>

## b) Traktat o Unii Europejskiej (1992)

Artykuł	Zamiast:	Powinno być:
Artykuł G litera D punkt 36 w zakresie dotyczącym brzmienia artykułu 126 ustęp 3	3. Wspólnota i Państwa Członkowskie sprzyjają współpracy z państwami trzecimi oraz z kompetentnymi organizacjami międzynarodowymi w dziedzinie edukacji, zwłaszcza z Radą Europy.	3. Wspólnota i Państwa Członkowskie sprzyjają współpracy z państwami trzecimi oraz z organizacjami międzynarodowymi właściwymi w dziedzinie edukacji, zwłaszcza z Radą Europy.
Artykuł G litera D punkt 36 w zakresie dotyczącym brzmienia artykułu 127 ustęp 3	3. Wspólnota i Państwa Członkowskie sprzyjają współpracy z państwami trzecimi i kompetentnymi organizacjami międzynarodowymi w dziedzinie kształcenia zawodowego.	3. Wspólnota i Państwa Członkowskie sprzyjają współpracy z państwami trzecimi i organizacjami międzynarodowymi właściwymi w dziedzinie kształcenia zawodowego.
Artykuł G litera D punkt 37 w zakresie dotyczącym brzmienia artykułu 128 ustęp 3	3. Wspólnota i Państwa Członkowskie sprzyjają współpracy z państwami trzecimi oraz z kompetentnymi organizacjami międzynarodowymi w dziedzinie kultury, zwłaszcza z Radą Europy.	3. Wspólnota i Państwa Członkowskie sprzyjają współpracy z państwami trzecimi oraz z organizacjami międzynarodowymi właściwymi w dziedzinie kultury, zwłaszcza z Radą Europy.
Artykuł G litera D punkt 38 w zakresie dotyczącym brzmienia artykułu 129b ustęp 2 zdanie pierwsze	W ramach systemu wolnych i konkurencyjnych rynków działanie Wspólnoty zmierza do sprzyjania wzajemnym połączeniom (...)	W ramach systemu otwartych i konkurencyjnych rynków działanie Wspólnoty zmierza do sprzyjania wzajemnym połączeniom (...)
Artykuł G litera D punkt 38 w zakresie dotyczącym brzmienia artykułu 130r ustęp 4 akapit pierwszy zdanie pierwsze	W zakresie swoich odpowiednich kompetencji Wspólnota i Państwa Członkowskie współpracują z państwami trzecimi i kompetentnymi organizacjami międzynarodowymi.	W zakresie swoich odpowiednich kompetencji Wspólnota i Państwa Członkowskie współpracują z państwami trzecimi i właściwymi organizacjami międzynarodowymi.
Artykuł G litera D punkt 38 w zakresie dotyczącym brzmienia artykułu 130u ustęp 3	3. Wspólnota i Państwa Członkowskie szanują zobowiązania i uwzględniają cele, na które wyraziły zgodę w ramach Organizacji Narodów Zjednoczonych i innych kompetentnych organizacji międzynarodowych.	3. Wspólnota i Państwa Członkowskie szanują zobowiązania i uwzględniają cele, na które wyraziły zgodę w ramach Organizacji Narodów Zjednoczonych i innych właściwych organizacji międzynarodowych.
Artykuł G litera D punkt 38 w zakresie dotyczącym brzmienia artykułu 130y akapit pierwszy zdanie pierwsze	W zakresie swoich odpowiednich kompetencji Wspólnota i Państwa Członkowskie współpracują z państwami trzecimi i kompetentnymi organizacjami międzynarodowymi.	W zakresie swoich odpowiednich kompetencji Wspólnota i Państwa Członkowskie współpracują z państwami trzecimi i właściwymi organizacjami międzynarodowymi.
Akapit siódmy preambuły, Artykuł G litera B punkt 2 i 3, Artykuł G litera D punkt 38, akapit piętnasty Protokołu w sprawie spójności gospodarczej i społecznej	„środowisko naturalne” we wszystkich formach gramatycznych	„środowisko” w odpowiedniej formie gramatycznej

c) Traktat z Amsterdamu zmieniający Traktat o Unii Europejskiej, Traktaty ustanawiające Wspólnoty Europejskie i niektóre związane z nimi akty (1997)

Artykuł	Zamiast:	Powinno być:
Artykuł 1 pkt 2, ustalający brzmienie akapitu siódmego preambuły do Traktatu o Unii Europejskiej	ZDECYDOWANI popierać postęp gospodarczy i społeczny swych narodów poprzez urzeczywistnienie rynku wewnętrznego oraz umacnianie spójności i ochrony środowiska naturalnego, przy uwzględnieniu zasady stałego rozwoju, oraz prowadzenia polityk, które zapewnią, że integracji gospodarczej towarzyszyć będzie równoczesny postęp w innych dziedzinach,	ZDECYDOWANI popierać postęp gospodarczy i społeczny swych narodów poprzez urzeczywistnienie rynku wewnętrznego oraz umacnianie spójności i ochrony środowiska, przy uwzględnieniu zasady zrównoważonego rozwoju, oraz prowadzenia polityk, które zapewnią, że integracji gospodarczej towarzyszyć będzie równoczesny postęp w innych dziedzinach,
Artykuł 2 pkt 4, ustalający brzmienie artykułu 3c Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską	Przy ustalaniu i realizacji polityk i działań Wspólnoty, o których mowa w artykule 3, w szczególności w celu wspierania stałego rozwoju, muszą być brane pod uwagę wymogi ochrony środowiska naturalnego.	Przy ustalaniu i realizacji polityk i działań Wspólnoty, o których mowa w artykule 3, w szczególności w celu wspierania zrównoważonego rozwoju, muszą być brane pod uwagę wymogi ochrony środowiska.
Artykuł 2 punkt 9, w zakresie dotyczącym brzmienia artykułu 8 ust. 1 zdanie pierwsze Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską	Ustanawia się obywatelstwo Unii. Obywatel Unii jest każda osoba mająca przynależność Państwa Członkowskiego.	Ustanawia się obywatelstwo Unii. Obywatel Unii jest każda osoba mająca obywatelstwo Państwa Członkowskiego.
Artykuł 2 punkt 19, w zakresie dotyczącym brzmienia artykułu 109n Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską	Państwa Członkowskie i Wspólnota działają, zgodnie z niniejszym tytułem, w celu wypracowania strategii dla zatrudnienia, a w szczególności w celu wsparcia siły roboczej wykwalifikowanej, przeszkolonej i zdolnej do dostosowania się, jak również rynków pracy reagujących na zmiany gospodarcze, mając na względzie osiągnięcie celów określonych w artykule B Traktatu o Unii Europejskiej i artykule 2 niniejszego Traktatu.	Państwa Członkowskie i Wspólnota, mając na uwadze osiągnięcie celów określonych w artykule B Traktatu o Unii Europejskiej i artykule 2 niniejszego Traktatu, działają, zgodnie z niniejszym tytułem, w celu wypracowania skoordynowanej strategii dla zatrudnienia, a w szczególności na rzecz wspierania wysokiego poziomu kwalifikacji i wyszkolenia pracowników i ich zdolności do dostosowywania się, oraz wspierania reagujących na zmiany gospodarcze rynków pracy.
Artykuł 2 punkt 22, w zakresie dotyczącym brzmienia artykułu 109r akapit pierwszy Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską	Rada, stanowiąc zgodnie z procedurą określoną w artykule 189b i po konsultacji z Komitetem Ekonomiczno-Społecznym i Komitetem Regionów, może podjąć działania zachęcające, zmierzające do sprzyjania współpracy między Państwami Członkowskimi oraz wspierania ich działań w dziedzinie zatrudnienia poprzez inicjatywy mające na celu rozwijanie wymiany informacji i najlepszych praktyk, dostarczając analizy porównawcze i porady, jak również popierając podejścia nowatorskie i oceniając doświadczenia, zwłaszcza przez odwołanie się do projektów pilotażowych.	Rada, stanowiąc zgodnie z procedurą określoną w artykule 189b i po konsultacji z Komitetem Ekonomiczno-Społecznym i Komitetem Regionów, może przyjąć środki zachęcające, mające sprzyjać współpracy między Państwami Członkowskimi oraz wspierać ich działania w dziedzinie zatrudnienia poprzez inicjatywy mające na celu rozwijanie wymiany informacji i najlepszych praktyk, dostarczanie analiz porównawczych i porad, jak również popieranie nowatorskiego podejścia i ocenianie doświadczeń, zwłaszcza przez odwołanie się do projektów pilotażowych.
Artykuł 2 punkt 19, w zakresie dotyczącym brzmienia artykułu 117 akapit pierwszy Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską	(...) rozwój zasobów ludzkich pozwalający podnosić i utrzymać poziom zatrudnienia oraz przeciwdziałanie wyłączeniu.	(...) rozwój zasobów ludzkich pozwalający podnosić i utrzymać poziom zatrudnienia oraz przeciwdziałanie wykluczeniu.
Artykuł 2 punkt 22, w zakresie dotyczącym brzmienia artykułu 118c akapit pierwszy tiret siódme Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską	— prawa zrzeszania się w związku zawodowe i sporów zbiorowych między pracodawcami i pracownikami	— prawa zrzeszania się w związku zawodowe i rokowań zbiorowych między pracodawcami i pracownikami

Artykuł	Zamiast:	Powinno być:
Artykuł 2 punkt 26, w zakresie dotyczącym brzmienia artykułu 129 ustęp 3 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską	3. Wspólnota i Państwa Członkowskie sprzyjają współpracy z państwami trzecimi i kompetentnymi organizacjami międzynarodowymi w dziedzinie zdrowia publicznego.	3. Wspólnota i Państwa Członkowskie sprzyjają współpracy z państwami trzecimi i organizacjami międzynarodowymi właściwymi w dziedzinie zdrowia publicznego.
Artykuł 2 punkt 17, w zakresie dotyczącym brzmienia artykułu 100a ustęp 3 zdanie pierwsze Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską	Komisja w swoich wnioskach przewidzianych w ustępie 1 w dziedzinie ochrony zdrowia, bezpieczeństwa, ochrony środowiska naturalnego i ochrony konsumentów przyjmie jako podstawę wysoki poziom ochrony, uwzględniając w szczególności wszelkie zmiany oparte na faktach naukowych.	Komisja w swoich wnioskach przewidzianych w ustępie 1 w dziedzinie ochrony zdrowia, bezpieczeństwa, ochrony środowiska i ochrony konsumentów przyjmie jako podstawę wysoki poziom ochrony, uwzględniając w szczególności wszelkie zmiany oparte na faktach naukowych.
Artykuł 2 punkt 17, w zakresie dotyczącym brzmienia artykułu 100a ustęp 4 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską	(...) określonymi w artykule 36 lub dotyczącymi ochrony środowiska naturalnego, lub środowiska pracy, notyfikuje je Komisji, wskazując powody ich utrzymania.	(...) określonymi w artykule 36 lub dotyczącymi ochrony środowiska, lub środowiska pracy, notyfikuje je Komisji, wskazując powody ich utrzymania.
Artykuł 2 punkt 17, w zakresie dotyczącym brzmienia artykułu 100a ustęp 5 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską	5. Ponadto, bez uszczerbku dla ustępu 4, jeśli po przyjęciu przez Radę lub Komisję środka harmonizującego Państwo Członkowskie uzna za niezbędne wprowadzenie przepisów krajowych opartych na nowych dowodach naukowych dotyczących ochrony środowiska naturalnego lub środowiska pracy (...)	5. Ponadto, bez uszczerbku dla ustępu 4, jeśli po przyjęciu przez Radę lub Komisję środka harmonizującego Państwo Członkowskie uzna za niezbędne wprowadzenie przepisów krajowych opartych na nowych dowodach naukowych dotyczących ochrony środowiska lub środowiska pracy (...)
Artykuł 2 punkt 38, w zakresie dotyczącym brzmienia artykułu 130d akapit drugi Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską	Rada, stanowiąc zgodnie z tą samą procedurą, ustanowi przed 31 grudnia 1993 roku Fundusz Spójności, aby wspierał finansowo projekty w dziedzinach środowiska naturalnego i sieci transeuropejskich w zakresie infrastruktury transportowej.	Rada, stanowiąc zgodnie z tą samą procedurą, ustanowi przed 31 grudnia 1993 roku Fundusz Spójności, aby wspierał finansowo projekty w dziedzinach środowiska i sieci transeuropejskich w zakresie infrastruktury transportowej.
Artykuł 2 punkt 38, w zakresie dotyczącym brzmienia artykułu 130r ustęp 2 akapit pierwszy zdanie pierwsze i akapit drugi Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską	Polityka Wspólnoty w dziedzinie środowiska naturalnego stawia sobie za cel wysoki poziom ochrony, z uwzględnieniem różnorodności sytuacji w różnych regionach Wspólnoty.  (...) z pozagospodarczych względów związanych ze środowiskiem naturalnym, środków tymczasowych, podlegających wspólnotowej procedurze kontrolnej.	Polityka Wspólnoty w dziedzinie środowiska stawia sobie za cel wysoki poziom ochrony, z uwzględnieniem różnorodności sytuacji w różnych regionach Wspólnoty.  (...) z pozagospodarczych względów związanych ze środowiskiem, środków tymczasowych, podlegających wspólnotowej procedurze kontrolnej.

d) Traktat z Nicei zmieniający Traktat o Unii Europejskiej, Traktaty ustanawiające Wspólnoty Europejskie i niektóre związane z nimi akty (2001)

Artykuł	Zamiast:	Powinno być:
Artykuł 2 ustęp 9 w zakresie dotyczącym artykułu 137 ustęp 1 litera h) i j) Traktatu WE	h) integracja osób wyłączonych z rynku pracy, bez uszczerbku dla artykułu 150;  (...)  j) zwalczanie wyłączenia społecznego;	h) integracja osób wykluczonych z rynku pracy, bez uszczerbku dla artykułu 150;  (...)  j) zwalczanie wykluczenia społecznego;

Artykuł	Zamiast:	Powinno być:
Artykuł 2 ustęp 9 w zakresie dotyczącym artykułu 137 ustęp 4 tiret pierwsze Traktatu WE	— nie naruszają prawa Państw Członkowskich do określenia podstawowych zasad ich systemów zabezpieczenia społecznego i nie mogą znacząco wpływać na ich równowagę finansową;	— nie naruszają prawa Państw Członkowskich do określenia podstawowych zasad ich systemów zabezpieczenia społecznego i nie mogą znacząco wpływać na równowagę finansową tych systemów;
Artykuł 2 ustęp 16 w zakresie dotyczącym artykułu 181a ustęp 3 zdanie pierwsze Traktatu WE	W zakresie swoich odpowiednich kompetencji Wspólnota i Państwa Członkowskie współpracują z państwami trzecimi i kompetentnymi organizacjami międzynarodowymi	W zakresie swoich odpowiednich kompetencji Wspólnota i Państwa Członkowskie współpracują z państwami trzecimi i właściwymi organizacjami międzynarodowymi
Artykuł 2 ustęp 28 w zakresie dotyczącym artykułu 222 akapit drugi Traktatu WE	Zadaniem rzecznika generalnego jest publiczne przedstawianie, przy zachowaniu całkowitej bezstronności i niezależności, uzasadnionych wniosków w sprawach, które zgodnie ze Statutem Trybunału Sprawiedliwości, wymagają jego zaangażowania.	Zadaniem rzecznika generalnego jest publiczne przedstawianie, przy zachowaniu całkowitej bezstronności i niezależności, uzasadnionych opinii w sprawach, które zgodnie ze Statutem Trybunału Sprawiedliwości, wymagają jego zaangażowania.

2. Protokoły dołączone do Traktatu o Unii Europejskiej, Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską oraz Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Energii Atomowej

Protokół w sprawie Statutu Trybunału Sprawiedliwości (2001)

Artykuł	Zamiast:	Powinno być:
Artykuł 15 zdanie drugie	Czas trwania urlopów sędziowskich ustala Trybunał, mając na względzie potrzeby wynikające z własnej pracy.	Czas trwania wakacji sądowych ustala Trybunał, mając na względzie potrzeby wynikające z własnej pracy.
Artykuł 18 akapit drugi zdanie drugie	Jeśli z jakiegoś szczególnego powodu prezes uzna, że sędzia lub rzecznik generalny nie powinien uczestniczyć w jakiejś konkretnej sprawie lub przedkładać w niej wniosków, zawiadamia o tym zainteresowanego.	Jeśli z jakiegoś szczególnego powodu prezes uzna, że sędzia lub rzecznik generalny nie powinien uczestniczyć w jakiejś konkretnej sprawie lub przedstawiać w niej opinii, zawiadamia o tym zainteresowanego.
Artykuł 20 akapit drugi	(...), wniosków, memoriałów, argumentów obrony i uwag oraz odpowiedzi na nie, jeśli takowe są, jak też wszelkich akt i dokumentów stanowiących dowody w sprawie lub ich uwierzytelnionych odpisów.	(...), skarg, pism procesowych, argumentów obrony i uwag oraz odpowiedzi na nie, jeśli takie są, jak też wszelkich pism i dokumentów na ich poparcie lub ich uwierzytelnionych odpisów.
Artykuł 20 akapit czwarty	(...) oraz wniosków rzecznika generalnego (...)	(...) oraz opinii rzecznika generalnego (...)
Artykuł 20 akapit piąty	Jeśli Trybunał uzna, że w sprawie nie występuje nowe zagadnienie prawne, po wysłuchaniu rzecznika generalnego może zdecydować o rozstrzygnięciu sprawy bez wniosku rzecznika generalnego.	Jeśli Trybunał uzna, że w sprawie nie występuje nowe zagadnienie prawne, po wysłuchaniu rzecznika generalnego może zdecydować o rozstrzygnięciu sprawy bez opinii rzecznika generalnego.
Artykuł 21 akapit pierwszy zdanie drugie	Skarga musi zawierać nazwisko i adres zamieszkania skarżącego oraz charakter osoby podpisującej, wskazanie strony lub stron, przeciw którym wnosi się skargę, przedmiot sporu, wnioski oraz (...)	Skarga musi zawierać nazwisko i adres zamieszkania skarżącego oraz charakter, w jakim występuje osoba podpisująca, wskazanie strony lub stron, przeciw którym wnosi się skargę, przedmiot sporu, żądania oraz (...)
Artykuł 21 akapit drugi zdanie pierwsze	Skardze towarzyszy, w stosownych przypadkach, akt, którego unieważnienia się żąda lub, (...)	Skardze towarzyszy, w stosownych przypadkach, akt, którego stwierdzenia nieważności się żąda lub, (...)

Artykuł	Zamiast:	Powinno być:
Artykuł 22 akapit pierwszy zdanie drugie	Odwołanie musi zawierać nazwisko i adres zamieszkania skarżącego oraz charakter osoby podpisującej, wskazanie decyzji, od której wnosi się odwołanie, wskazanie stron przeciwnych, przedmiot sporu, wnioski i (...)	Odwołanie musi zawierać nazwisko i adres zamieszkania skarżącego oraz charakter, w jakim występuje osoba podpisująca, wskazanie decyzji, od której wnosi się odwołanie, wskazanie stron przeciwnych, przedmiot sporu, żądania i (...)
Artykuł 23 akapit drugi	(...), są uprawnione do przedłożenia Trybunałowi memoriałów lub uwag na piśmie.	(...), są uprawnione do przedłożenia Trybunałowi pism procesowych lub uwag na piśmie.
Artykuł 23 akapit trzeci	(...), przedłożyć Trybunałowi memoriały lub uwagi na piśmie.	(...), przedłożyć Trybunałowi pisma procesowe lub uwagi na piśmie.
Artykuł 29 akapit pierwszy	Trybunał może zarządzić przesłuchanie świadka lub biegłego przez organ sądowy w miejscu jego zamieszkania.	Trybunał może postanowić o przesłuchaniu świadka lub biegłego przez organ sądowy w miejscu jego zamieszkania.
Artykuł 29 akapit drugi zdanie pierwsze	Zarządzenie w tej sprawie wysyła się do wykonania (...)	Postanowienie w tej sprawie wysyła się do wykonania (...)
Artykuł 36	Orzeczenia zawierają uzasadnienie oraz nazwiska sędziów uczestniczących w obradach.	Wyroki zawierają uzasadnienie oraz nazwiska sędziów uczestniczących w obradach.
Artykuł 37 zdanie pierwsze	Orzeczenia podpisują prezes i sekretarz.	Wyroki podpisują prezes i sekretarz.
Artykuł 39 akapit pierwszy	(...), bądź zalecić środki tymczasowe zgodnie z artykułem 243 Traktatu WE lub artykułem 158 Traktatu EWEA albo zawiesić postępowanie egzekucyjne zgodnie z akapitem czwartym artykułu 256 Traktatu WE lub akapitem trzecim artykułu 164 Traktatu EWEA.	(...), o zastosowanie środków tymczasowych zgodnie z artykułem 243 Traktatu WE lub artykułem 158 Traktatu EWEA albo o zawieszenie postępowania egzekucyjnego zgodnie z akapitem czwartym artykułu 256 Traktatu WE lub akapitem trzecim artykułu 164 Traktatu EWEA.
Artykuł 39 akapit trzeci	Orzeczenie prezesa lub sędziego, który go zastępuje, jest tymczasowe i w żadnym wypadku nie przesądza decyzji Trybunału co do istoty sprawy.	Postanowienie prezesa lub sędziego, który go zastępuje, jest tymczasowe i w żadnym wypadku nie przesądza orzeczenia Trybunału co do istoty sprawy.
Artykuł 40 akapit czwarty	Wniosek interwencyjny ogranicza się do poparcia wniosków jednej ze stron.	Wniosek interwencyjny ogranicza się do poparcia żądań jednej ze stron.
Artykuł 42	W sprawach oraz na warunkach określonych w regulaminie proceduralnym Państwa Członkowskie, instytucje Wspólnot i inne osoby fizyczne lub prawne mogą wnieść przeciw wyrokowi powództwo przeciwegzekucyjne, jeżeli (...)	W sprawach oraz na warunkach określonych w regulaminie proceduralnym Państwa Członkowskie, instytucje Wspólnot i inne osoby fizyczne lub prawne mogą wnieść przeciw wyrokowi powództwo osoby trzeciej przeciwko prawomocnemu orzeczeniu, jeżeli (...)
Artykuł 44 akapit pierwszy	Wniosek o rewizję wyroku można wnieść do Trybunału jedynie w związku z ujawnieniem okoliczności faktycznej, mogącej mieć decydujące znaczenie, nieznaną w chwili wydania wyroku ani Trybunałowi, ani stronie żądającej rewizji.	Wniosek o wznowienie postępowania można wnieść do Trybunału jedynie w związku z ujawnieniem okoliczności faktycznej, mogącej mieć decydujące znaczenie, nieznaną w chwili wydania wyroku ani Trybunałowi, ani stronie żądającej wznowienia.
Artykuł 44 akapit drugi	Postępowanie rewizyjne wszczyna się na mocy orzeczenia Trybunału, wyraźnie stwierdzającego istnienie nowej okoliczności faktycznej uzasadniającej rewizję i - tym samym - stwierdzającego dopuszczalność wniosku w tej sprawie.	Wznowione postępowanie wszczyna się na mocy wyroku Trybunału, wyraźnie stwierdzającego istnienie nowej okoliczności faktycznej uzasadniającej wznowienie i - tym samym - stwierdzającego dopuszczalność wniosku w tej sprawie.

Artykuł	Zamiast:	Powinno być:
Artykuł 44 akapit trzeci	Wniosku o rewizję nie można wnieść po upływie dziesięciu lat od wydania wyroku.	Wniosku o wznowienie postępowania nie można wnieść po upływie dziesięciu lat od wydania wyroku.
Artykuł 49 akapit drugi	Obowiązkiem rzecznika generalnego jest publiczne przedstawianie, przy zachowaniu całkowitej bezstronności i niezależności, uzasadnionych wniosków (...)	Obowiązkiem rzecznika generalnego jest publiczne przedstawianie, przy zachowaniu całkowitej bezstronności i niezależności, uzasadnionej opinii (...)
Artykuł 50 akapit drugi zdanie drugie	Przy rozpatrywaniu niektórych spraw objętych regulaminem proceduralnym Sąd Pierwszej Instancji może (...)	W niektórych przypadkach określonych w regulaminie proceduralnym Sąd Pierwszej Instancji może (...)
Artykuł 53 akapit trzeci	(...), rzecznik generalny może składać swe uzasadnione wnioski w formie pisemnej.	(...), rzecznik generalny może przedstawić uzasadnioną opinię w formie pisemnej.
Artykuł 54 akapit drugi zdanie drugie	Jeśli Trybunał Sprawiedliwości stwierdzi, że skarga należy do właściwości Sądu Pierwszej Instancji, kieruje ją do Sądu Pierwszej Instancji, który nie może odmówić właściwości.	Jeśli Trybunał Sprawiedliwości stwierdzi, że skarga należy do właściwości Sądu Pierwszej Instancji, kieruje ją do Sądu Pierwszej Instancji, który nie może stwierdzić braku swojej właściwości.
Artykuł 55	O ostatecznych orzeczeniach Sądu Pierwszej Instancji, (...)	O orzeczeniach Sądu Pierwszej Instancji kończących postępowanie w sprawie, (...)
Artykuł 56 akapit pierwszy	Odwołanie może zostać wniesione do Trybunału Sprawiedliwości w terminie dwóch miesięcy od zawiadomienia o orzeczeniu, od którego wnoszone jest odwołanie, od ostatecznych orzeczeń Sądu Pierwszej Instancji i orzeczeń (...)	Odwołanie może zostać wniesione do Trybunału Sprawiedliwości w terminie dwóch miesięcy od zawiadomienia o orzeczeniu, od którego wnoszone jest odwołanie, od orzeczeń Sądu Pierwszej Instancji kończących postępowanie w sprawie i orzeczeń (...)
Artykuł 56 akapit drugi zdanie pierwsze	Odwołanie takie może zostać wniesione przez każdą stronę, której wnioski nie zostały uwzględnione, w całości lub w części.	Odwołanie takie może zostać wniesione przez każdą stronę, której żądania nie zostały uwzględnione, w całości lub w części.

Protokół w sprawie w sprawie Statutu Europejskiego Systemu Banków Centralnych i Europejskiego Banku Centralnego (1992)

Artykuł	Zamiast:	Powinno być:
Artykuł 11.6	Zarząd odpowiada za bieżące sprawy ECB.	Zarząd odpowiada za bieżące sprawy EBC.
Artykuł 15.2	Skonsolidowane zestawienie finansowe ESBC jest publikowane co tydzień.	Skonsolidowane sprawozdanie finansowe ESBC jest publikowane co tydzień.
Artykuł 15.3	Zgodnie z artykułem 109b ustęp 3 niniejszego Traktatu EBC kieruje sprawozdanie roczne z działalności ESBC i w sprawie (...)	Zgodnie z artykułem 109b ustęp 3 niniejszego Traktatu EBC kieruje raport roczny z działalności ESBC i w sprawie (...)
Artykuł 15.4	Sprawozdania i zestawienia określone w niniejszym artykule udostępnia się zainteresowanym stronom bezpłatnie.	Raporty i sprawozdania określone w niniejszym artykule udostępnia się zainteresowanym stronom bezpłatnie.
Artykuł 17	(...) oraz akceptować aktywa, w tym papiery wartościowe, na rachunku bieżącym jako zabezpieczenie.	(...) oraz akceptować aktywa, w tym zdematerializowane papiery wartościowe, na rachunku bieżącym jako zabezpieczenie.
Tytuł artykułu 18	Operacje na otwartym rynku i operacje kredytowe	Operacje otwartego rynku i operacje kredytowe

Artykuł	Zamiast:	Powinno być:
Artykuł 18.1 tiret pierwsze	— dokonywać operacji na rynkach finansowych w formie kupna i sprzedaży bezwarunkowej (za gotówkę i na kredyt), albo (...)	— dokonywać operacji na rynkach finansowych w formie kupna i sprzedaży bezwarunkowej (na rynku kasowym i terminowym), albo (...)
Artykuł 18.2	EBC określa ogólne zasady dokonywania przez niego lub przez krajowe banki centralne operacji na otwartym rynku i operacji kredytowych (...)	EBC określa ogólne zasady dokonywania przez niego lub przez krajowe banki centralne operacji otwartego rynku i operacji kredytowych (...)
Artykuł 23 tiret drugie	— nabywać i zbywać, za gotówkę i na kredyt, wszystkie rodzaje rezerwowych aktywów walutowych i metale szlachetne; (...)	— nabywać i zbywać, na rynku kasowym i terminowym, wszystkie rodzaje aktywów walutowych i metale szlachetne; (...)
Artykuł 26.2 zdanie pierwsze	Sprawozdania roczne EBC sporządza Zarząd zgodnie z zasadami określonymi przez Radę Prezesów.	Roczne sprawozdania finansowe EBC sporządza Zarząd zgodnie z zasadami określonymi przez Radę Prezesów.
Artykuł 26.3	Dla potrzeb analizy i zarządzania Zarząd sporządza łączny bilans ESBC, (...)	Dla potrzeb analizy i zarządzania Zarząd sporządza bilans skonsolidowany ESBC, (...)
Tytuł artykułu 27	Kontrola rachunków	Badanie sprawozdań finansowych
Artykuł 27.1 zdanie pierwsze	Rachunki EBC i rachunki narodowych banków centralnych są kontrolowane przez (...)	Sprawozdania finansowe EBC i krajowych banków centralnych są badane przez (...)
Artykuł 28.2 zdanie pierwsze	Wyłącznie krajowe banki centralne są uprawnione do subskrybowania i rozporządzania kapitałem EBC.	Krajowe banki centralne są wyłącznymi subskrybentami i posiadaczami kapitału EBC.
Artykuł 30.2	Udział każdego krajowego banku centralnego jest ustalony proporcjonalnie do jego udziału w subskrybowanym kapitale EBC.	Wkład każdego krajowego banku centralnego jest ustalony proporcjonalnie do jego udziału w subskrybowanym kapitale EBC.
Artykuł 30.3	Każdy krajowy bank centralny uzyskuje od EBC wierzytelność stanowiącą równowartość jego udziału. Rada Prezesów określa wartość nominalną i należność za te wierzytelności.	Każdy krajowy bank centralny uzyskuje od EBC wierzytelność stanowiącą równowartość jego wkładu. Rada Prezesów określa denominację i oprocentowanie tych wierzytelności.
Artykuł 32.4 akapit drugi zdanie pierwsze	Rada Prezesów może zdecydować o wyrównaniu narodowym bankom centralnym kosztów związanych z emisją (...)	Rada Prezesów może zdecydować o wyrównaniu krajowym bankom centralnym kosztów związanych z emisją (...)
Artykuł 32.6	Wyrównanie i rozliczanie bilansów wynikających z podziału (...)	Rozliczenie i rozrachunek sald wynikających z podziału (...)